

ด่วนที่สุด

ที่ สธ 0224.02/351๐



กระทรวงสาธารณสุข

ถนนติวานนท์ จังหวัดนนทบุรี 11000

๗ สิงหาคม 2550

เรื่อง การเสนอคณะรัฐมนตรีขอพิจารณาอนุมัติการลงนามในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขและวิทยาศาสตร์การแพทย์ไทย-อาร์เจนตินา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. สำเนาหนังสือกระทรวงสาธารณสุข ด่วนที่สุดที่ สธ 0224.02/2929 ลงวันที่ 5 กรกฎาคม 2550 จำนวน 70 ชุด
2. บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขและวิทยาศาสตร์การแพทย์ไทย-อาร์เจนตินา (ฉบับภาษาอังกฤษ) จำนวน 70 ชุด
3. บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขและวิทยาศาสตร์การแพทย์ไทย-อาร์เจนตินา (ฉบับภาษาไทย) จำนวน 70 ชุด
4. สำเนาหนังสือเชิญประชุมของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขอาร์เจนตินา ลงวันที่ 21 พฤษภาคม 2550 จำนวน 70 ชุด

ด้วยกระทรวงสาธารณสุขไทยและกระทรวงสาธารณสุขอาร์เจนตินาได้ร่วมกันจัดทำบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-อาร์เจนตินา โดยมีสาระสำคัญของบันทึกความเข้าใจที่จะส่งเสริมและพัฒนาความร่วมมือทางด้านสาธารณสุขและวิทยาศาสตร์การแพทย์ และแลกเปลี่ยนทางวิชาการระหว่างกัน ซึ่งกระบวนการจัดทำบันทึกความเข้าใจดังกล่าวได้กระทำผ่านช่องทางกระทรวงการต่างประเทศและกระทรวงสาธารณสุขของทั้งสองประเทศ ทั้งนี้กระทรวงสาธารณสุขไทยกับกระทรวงสาธารณสุขอาร์เจนตินาได้ประสานกันเป็นการภายในในการให้ความเห็นชอบสำหรับร่างบันทึกความเข้าใจฯ สุดท้ายแล้ว (ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 1, 2 และ 3) และเนื่องจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขอาร์เจนตินาได้มีหนังสือเชิญรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขของไทยเข้าร่วมในการประชุม Buenos Aires 30/15: From Alma-Ata to the Millennium Declaration. International Conference on Health for Development: Rights, Facts and Realities ระหว่างวันที่ 13-17 สิงหาคม 2550 ซึ่งกระทรวงสาธารณสุขอาร์เจนตินาเป็นเจ้าภาพร่วมกับองค์การอนามัยโลก ณ กรุงบัวโนสไอเรส สาธารณรัฐอาร์เจนตินา (ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 4) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขทั้งสองประเทศจึงเห็นพ้องที่จะใช้โอกาสนี้ลงนามในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-อาร์เจนตินา ดังกล่าวข้างต้น

กระทรวงสาธารณสุขจึงเห็นควรนำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณา ดังนี้

1. ให้ความเห็นชอบบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-อาร์เจนตินา
2. อนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขเป็นผู้ลงนามในบันทึกความเข้าใจดังกล่าวและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป ทั้งนี้ หากมีการแก้ไขถ้อยคำที่มีสาระสำคัญที่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม ขอให้คณะรัฐมนตรีมอบให้ผู้ลงนามเป็นผู้ใช้ดุลยพินิจในเรื่องนั้น ๆ แทนคณะรัฐมนตรีได้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา นำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบ อนุมัติ และมอบหมายตามข้อพิจารณา 1 และ 2 ก่อนการประชุมดังกล่าวข้างต้นต่อไปด้วย จะเป็นพระคุณ

ขอแสดงความนับถือ



(นายมงคล ฒ สงขลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข

สำนักงานปลัดกระทรวง

สำนักงานสาธารณสุขระหว่างประเทศ

โทร. 0 2590 1369

โทรสาร 0 2591 8562, 0 2590 1374

ด่วนที่สุด

ที่ สธ 0224.02/ 2929



กระทรวงสาธารณสุข

ถนนติวานนท์ จังหวัดนนทบุรี 11000

5 กรกฎาคม 2550

เรื่อง บันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับอาร์เจนตินา

เรียน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับอาร์เจนตินา

ด้วยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข และคณะ จะเดินทางไปดูงานด้านสาธารณสุขและเยี่ยมชมโรงงานผลิตยาและวัคซีน ณ สหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล ระหว่างวันที่ 9 - 13 สิงหาคม 2550 และเข้าร่วมการประชุม Buenos Aires 30/15: From Alma-Ata to the Millennium Declaration: International Conference on Health for Development: "Rights, Facts and Realities" ระหว่างวันที่ 13 - 19 สิงหาคม 2550 ณ กรุงบัวโนสไอเรส สาธารณรัฐอาร์เจนตินา และในระหว่างการเดินทางไปสาธารณรัฐอาร์เจนตินา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขไทยและอาร์เจนตินาจะร่วมลงนามในบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับอาร์เจนตินา

การนี้ กระทรวงสาธารณสุขจึงขอส่งร่างบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับอาร์เจนตินา เรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาให้ความเห็นชอบ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา จะเป็นพระคุณ

ขอแสดงความนับถือ

(นายสุวิทย์ วิบุลผลประเสริฐ)

ผู้ทรงคุณวุฒิด้านควบคุมป้องกันโรค

(นักวิชาการสาธารณสุข II ชข.)

สำนักงานปลัดกระทรวง

สำนักงานสาธารณสุขระหว่างประเทศ

โทร. 0-2590-1370

โทรสาร 0-2591-8562, 0-2590-1374

ปฏิบัติราชการแทนปลัดกระทรวงสาธารณสุข

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON HEALTH AND MEDICAL SCIENCES
BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF THE KINGDOM OF THAILAND**

The Ministry of Health of the Argentine Republic and the Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing that mutual exchange of knowledge and experience can strengthen friendly relations between the two countries and stimulate the development of a fruitful cooperation in the fields of health and medical sciences between the Parties, and

Wishing to enhance the relationship between two Ministries and the peoples of the two countries and to intensify cooperation between them,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall promote and develop cooperation in the fields of health and medical sciences within their respective jurisdictions, by exploring possibilities on the basis of sovereign equality and mutual benefit.

ARTICLE II

Cooperation activities between the Parties are to be developed in the following areas:

- (a) health surveillance, regulation and its enforcement, including registration of health products, cosmetics, disinfecting agents and foodstuff, methodologies of inspections of pharmaceutical units, and quality control of medicines;
- (b) public health services, management of health care services and programs;
- (c) activities for disease control and health protection, particularly on HIV/AIDS, Tuberculoses, Malaria and emerging diseases, and
- (d) any other areas as may be agreed upon the Parties.

ARTICLE III

Cooperation between the Parties is to be implemented through the following mechanisms:

- (a) exchange of health information and literature;
- (b) exchange of scientists, specialists and health and medical scholars;
- (c) co-sponsorship of academic seminars and meetings;
- (d) dispatch of medical scholars to take part in international meetings sponsored by their respective Party; and
- (e) planning and implementing of joint projects in the areas mentioned in Article II above.

ARTICLE IV

This Memorandum of Understanding will be implemented by the Ministry of Health of the Argentine Republic and by the Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand.

ARTICLE V

The Parties will establish a Working Group for the discussion and formulation of Plan of Action in which, among other things, financial provisions shall be specified.

ARTICLE VI

Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be approved and established through diplomatic channels.

ARTICLE VII

The implementation of this Memorandum of Understanding and all activities undertaken pursuant to it shall be subject to the respective laws and regulations of each Party.

ARTICLE VIII

Questions arising in the Course of the implementation of the Memorandum of Understanding shall be amicably resolved by direct consultations between the Parties without referring to the third Party.

ARTICLE IX

All the information relayed by the Parties under this Memorandum of Understanding shall be considered strictly confidential and shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of the Party from which it was originated.

ARTICLE X

The Parties are to keep a close contact at World Health Organization international meetings and any other international meetings related to the health sector, and to exchange views on matters involving items and contents of mutual concern under review during such meetings.

ARTICLE XI

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature and remain in force for a period of 5 (five) years. This Memorandum of Understanding will be automatically extended for another 5 (five) years unless either Party gives the other a six-month prior written notice of this intention to terminate it.

The ongoing activities commenced under this memorandum of Understanding prior to its termination thereof shall not be affected and shall continue until its completion.

Done in duplicate, in Buenos Aires, the Argentine Republic on this..... day of.....2007 in the English language.

DR. GINÉS GONZÁLEZ GARCÍA
MINISTER OF HEALTH OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

DR. MONGKOL NA SONGKHLA
MINISTER OF PUBLIC HEALTH OF
THE KINGDOM OF THAILAND

(ฉบับแปล)

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขและวิทยาศาสตร์การแพทย์

ระหว่าง

กระทรวงสาธารณสุขแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา

และ

กระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทย

กระทรวงสาธารณสุขแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินาและกระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าภาคีสัญญา)

ตระหนักถึงการแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ร่วมกัน ซึ่งสามารถเพิ่มพูนความสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศทั้งสอง และส่งเสริมการพัฒนาความร่วมมือที่ส่งผลดีระหว่างภาคีสัญญาทางด้านสาธารณสุขและวิทยาศาสตร์การแพทย์ และ

มุ่งหวังที่จะยกระดับความสัมพันธ์ระหว่างกระทรวงและประชาชนของประเทศทั้งสอง และเน้นความร่วมมือระหว่างกันให้มากขึ้น

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีสัญญาจะส่งเสริมและพัฒนาความร่วมมือทางด้านสาธารณสุขและวิทยาศาสตร์การแพทย์ภายใต้กฎหมายของแต่ละฝ่าย ด้วยการแสวงหาความเป็นไปได้บนพื้นฐานของความเท่าเทียมกันอย่างที่สุดและผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 2

กิจกรรมความร่วมมือระหว่างภาคีสัญญาจะได้รับการพัฒนาในสาขาต่อไปนี้

- (ก) การเฝ้าระวังทางสุขภาพ, ภูมิคุ้มกันและการบังคับใช้, รวมทั้งการขึ้นทะเบียนผลิตภัณฑ์สุขภาพ, เครื่องสำอาง, สารฆ่าเชื้อและอาหาร, วิธีการตรวจสอบเกี่ยวกับยา, และการควบคุมยาอย่างมีคุณภาพ
- (ข) บริการสาธารณสุข, การจัดการแผนงานและบริการดูแลสุขภาพ
- (ค) กิจกรรมเพื่อการควบคุมโรคและการป้องกันสุขภาพ โดยเฉพาะโรคเอดส์, วัณโรค, มาเลเรีย และโรคอุบัติใหม่ และ
- (ง) สาขาอื่นใดที่ภาคีสัญญาอาจเห็นชอบร่วมกัน

ข้อ 3

ความร่วมมือระหว่างภาคีคู่สัญญาจะดำเนินการผ่านทางกลไกดังต่อไปนี้

- (ก) การแลกเปลี่ยนข่าวสารสุขภาพและสิ่งตีพิมพ์
- (ข) การแลกเปลี่ยนนักวิทยาศาสตร์, ผู้เชี่ยวชาญ และนักวิชาการสาธารณสุขและการแพทย์
- (ค) การสนับสนุนทางการเงินแก่การประชุมและสัมมนาวิชาการร่วมกัน
- (ง) การส่งนักวิชาการทางการแพทย์เข้าไปมีส่วนในการประชุมระหว่างประเทศโดยคู่ภาคีแต่ละฝ่ายสนับสนุนทางการเงิน และ
- (จ) การวางแผนและดำเนินโครงการร่วมกันในสาขาที่กล่าวถึงในข้อ 2

ข้อ 4

บันทึกความเข้าใจนี้จะดำเนินการโดยกระทรวงสาธารณสุขแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินาและกระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทย

ข้อ 5

ภาคีคู่สัญญาจะจัดตั้งคณะทำงานเพื่อหารือและกำหนดแผนปฏิบัติการที่ระบุการจัดสรรงบประมาณด้วย

ข้อ 6

ความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะเห็นชอบและจัดตั้งโดยวิธีทางการทูต

ข้อ 7

การดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจและกิจกรรมทั้งหมดจะบัญญัติไว้ตามกฎหมายและกฎข้อบังคับของภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่าย

ข้อ 8

ปัญหาที่เกิดขึ้นในช่วงเวลาดำเนินการของบันทึกความเข้าใจจะได้รับการแก้ไขฉันท์มิตร ด้วยการปรึกษาหารือกันโดยตรงระหว่างภาคีคู่สัญญาโดยปราศจากบุคคลที่สามเข้ามาเกี่ยวข้อง

ข้อ 9

ข้อมูลทั้งหมดที่มีการถ่ายทอดโดยภาคีสถัญญาทั้งสองฝ่ายภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะได้รับการพิจารณาให้เป็นความลับอย่างเคร่งครัด และจะไม่เปิดเผยแก่บุคคลที่สาม โดยปราศจากการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีสถัญญาที่เป็นผู้ถ่ายทอดข้อมูลนั้น

ข้อ 10

ภาคีสถัญญาจะรักษาไว้ซึ่งการติดต่อใกล้ชิดในการประชุมระหว่างประเทศขององค์การอนามัยโลก และการประชุมระหว่างประเทศอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาคสุขภาพ และจะแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในสาระที่เกี่ยวข้อในหัวข้อและเนื้อหาที่เป็นความสนใจร่วมกันภายใต้การทบทวนที่เกิดขึ้นระหว่างการประชุมนั้น

ข้อ 11

บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลใช้บังคับนับแต่วันที่ลงนามและมีผลต่อไปเป็นระยะเวลาห้าปี หลังจากนั้นบันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลใช้บังคับต่อไปโดยอัตโนมัติเป็นระยะเวลาอีกห้าปี เว้นแต่ภาคีสถัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะบอกเลิกโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าก่อนที่บันทึกความเข้าใจนี้จะหมดอายุ

การสิ้นสุดแห่งบันทึกความเข้าใจนี้จะไม่กระทบกระเทือนต่อการปฏิบัติกิจกรรมที่ได้มีขึ้นภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้และยังไม่เสร็จสมบูรณ์ และจะดำเนินต่อไปจนกว่าจะเสร็จสมบูรณ์

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงบัวโนสไอเรส สาธารณรัฐอาร์เจนตินา เมื่อวันที่ เดือนสิงหาคม ค.ศ. 2007 เป็นภาษาอังกฤษ

นายกินเนส กอนซาเลซ การ์เซีย
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข
แห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา

นายแพทย์มงคล ณ สงขลา
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข
แห่งราชอาณาจักรไทย

Ministerio de Salud
Ministro

NOTA N° 1887 - 07-UM

Buenos Aires, Argentina

May 21, 2007

Dear Minister,

I am pleased to invite you to join the conference **"BUENOS AIRES 30/15: From Alma-Ata to the Millennium Declaration. International Conference on Health for Development: Rights, Facts and Realities,"** to be held August 13-17, 2007 at the Palacio San Martín, Arenales 761, in Buenos Aires, Argentina.

Close to the 30th anniversary of the Alma-Ata Declaration, under which the WHO Member States adopted the Primary Health Care Strategy, the Ministry of Health of the Argentina Republic fosters an international meeting with a view to building up new consensus and promoting global and regional alliances to strengthen health systems, aimed at contributing to the enhancement of health policies for the attainment of the Millennium Development Objectives in 2015.

On August 13, 14 and 15, invited lecturers and country experts will make presentations and work in groups to reach consensus on the thematic sessions proposed:

- PHC and Health Systems in the Current Global Context;
- Human Resources in the Field of Health for the New Millennium;
- Equity in Health & Financing.



Ministerio de Salud
Ministro

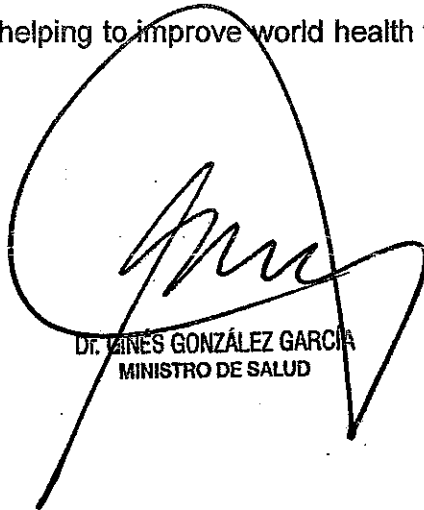
On August 16 and 17, Ministers, International Agency Directors and health authorities from the attending countries will be able to share their points of view on said thematic sessions, with a view to submitting the Final Declaration, which shall express consensus and compromises of countries for the attainment of integral health care for and by everyone.

Regarding the participation in the conference, World Health Organization's Regional Offices will organize the attendance of countries, so as to contribute to the representation of all regions and provide delegations the assistance needed.

I am pleased to attach information on the conference. For more information see the website: www.buenosaires30-15.gov.ar

Hoping this conference provides valuable contributions regarding the great challenges faced by health systems, helping to improve world health for all and by all.

Yours faithfully,



Dr. GINÉS GONZÁLEZ GARCÍA
MINISTRO DE SALUD

TO THE MINISTER OF PUBLIC HEALTH
THAILAND
HON. DR. M. NA SONGKHILA